

IL SEGNO TRADOTTO  
IDEE, IMMAGINI, PAROLE IN TRANSITO  
a cura di Simone Celani, Francesco Fava, Marco Ramazzotti

<i>Introduzione</i>	5
I - I SEGNI DI BABELE	7
Valerio Magrelli <i>Problemi e poemi. La traduzione come aggregato sfarfallante</i>	9
Marco Ramazzotti <i>Archeologia e traduzione. Prolegomena alla meccanografia e alla simulazione artificiale del sema</i>	17
Maria Giovanna Biga <i>Traduzione, trasmissione culturale, tradizione nella Mesopotamia e nella Siria preclassiche</i>	27
Antonella Sbrilli <i>Dalla pittura, il racconto. Note su Marisa Volpi fra storia dell'arte e narrativa</i>	43
Giovanni Greco <i>Il teatro della traduzione. Attori e personaggi sulla scena del tradurre</i>	51
Angela Albanese <i>Una nuova metamorfosi del Cunto di Basile: Il Racconto dei Racconti di Matteo Garrone</i>	63
Simone Celani <i>Tradurre la storia in letteratura e l'oralità in scrittura: Ualalapi di Ungulani Ba Ka Khosa</i>	73
II - LE LINGUE DI BABELE	85
Tim Parks <i>Tradurre lo Zibaldone</i>	87
Edoardo Zuccato <i>Si parva licet: lingue minori, traduzione e world literature</i>	99

Bruno Berni	109
<i>L'identità, la finzione e la sofferenza produttiva della lingua: tradurre Yahya Hassan</i>	
Franco Nasi	119
<i>Vincoli, svincoli e inversioni di marcia: sulla traduzione di poesie per l'infanzia</i>	
Eleonora Gallitelli	135
<i>La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner</i>	
Francesco Fava	149
<i>“Un no sé qué que quedan balbuciendo”: l'inesprimibile, l'intraducibile</i>	
Camilla Diez	161
<i>Una cavalcata lunga due secoli: (ri)tradurre I tre moschettieri di Alexandre Dumas</i>	
Franco Buffoni	175
<i>La centralità della componente ritmica</i>	
Chatsuni Sinthusing e Paolo Euron	179
<i>La traduzione dei libri italiani in Thailandia</i>	
QUADERNO DI TRADUZIONI – POESIA	183
V. Hugo / A. Giampietro; J.-C. Vegliante / P. Di Palmo; P. van Ostaijen / M. Brancaleoni; S. Heaney / M. Sonzogni; C. Reznikoff / F. Bajec; J. Riechmann / S. Bernardinelli; B. Matur / G. Ansaldo; M. Kolesov / O. Romanova	
RECENSIONI	205
<i>Poeti traducono poeti, a c. di P. Taravacci / E.M. Paredes Bertagnolli; A. Platonov / P. Ferretti; E. Shaffer / G. Cascio; F. Nasi / E. Gallitelli</i>	
SEGNALAZIONI	221
a cura di Edoardo Zuccato	